

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

(английский, немецкий, французский)

Структура экзамена

I этап. Допуск к экзамену.

На первом этапе кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык» аспирант/экстерн представляет в Отдел аспирантуры, докторантуры и НИРС (ул. Московская, д.36, каб. 225) перевод на русский язык иностранного научного текста, извлеченного из оригинальной иностранной литературы (книги, журнала) научного характера и соответствующего по содержанию теме научного исследования. Не допускается перевод текстов учебно-методического содержания (учебников, учебно-методических пособий и т.п.). При подборе научного текста следует рассматривать литературу, изданную за последние 10 лет.

Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Научный текст для перевода должен быть согласован с кафедрой иностранных языков и методики преподавания иностранных языков ВятГУ.

Перевод на русский язык должен быть адекватным, с учетом специфики синтаксических и лексико-грамматических структур русского языка. Следует избегать смысловых искажений и не допускать пропуска переводимых отрезков или предложений.

Требования к оформлению текста перевода:

1. Текст реферата должен быть распечатан на компьютере на одной стороне стандартного листа белой односторонней бумаги формата А4 (210x297 мм) через 1,5 интервала (шрифт № 14). Размер левого поля - 30 мм, правого - 10 мм, верхнего - 20 мм, нижнего - 20 мм.
2. Перевод необходимо представить в скоросшивателе или сброшюровать.

Требования к структуре перевода:

1. титульный лист
2. копия научного текста, извлеченного из оригинальной иностранной литературы (книги, журнала) со страницей, содержащей выходные данные издания
3. текст перевода
4. постраничный словарь профессиональной лексики

Образец титульного листа прилагается.

Допуск к кандидатскому экзамену осуществляется при выполнении аспирантом/экстерном ряда заданий преподавателя по представленному переводу:

1. чтение до 20 строчек текста из числа переведенных страниц научного текста, извлеченного из оригинальной иностранной литературы (книги, журнала);
2. перевод прочитанного отрывка;

3. комментарий грамматических явлений и лексических трудностей прочитанного и переведенного отрывка;
4. ответы на вопросы преподавателя по содержанию научного текста, извлеченного из оригинальной иностранной литературы (книги, журнала).

II второй этап. Устный экзамен.

На экзамене аспирант/экстерн должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Задания экзамена:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке (гуманитарные специальности) или на языке обучения (естественнонаучные специальности).

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 2–3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на языке обучения (естественнонаучные специальности).

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

Программа кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык» разработана на основе типовой программы, утвержденной ВАК РФ (www.vak.ed.gov.ru).